

Jiří a Otto Bubeníčkoví
ve spolupráci s baletem Národního divadla
uvádějí

Užijte si večer
s plejádou světových
baletních hvězd!
15. a 16. května 2009
v Národním divadle

Bubeníček & Friends

aneb Slavná „dvojčata“ a jejich přátelé

Tančí:

Principal Dancer
of the Dresden Semperoper Ballet
And freelance Choreographer
Jiří Bubeníček

Principal Dancer
of the Hamburg Ballet
And Composer
Otto Bubeníček

Principal Dancer
of Stuttgart Ballet
Bridget Breiner

Principal Dancers of Zurich Ballet
Yen Han
Arman Grigoryan
Vahe Martirosyan

1st soloists
of the Dresden Semperoper Ballet
Katherina Markowskaya
Elena Vostrochina

2nd soloist
of the Dresden Semperoper Ballet
Jón Vallejo

soloist of the Hamburg Ballet
Arsen Megrabian

Svět versus Česko

Bratry Bubeníčkovy potkal podobný osud jako mnohé jiné slavné rodáky z Čech, kteří svůj talent přivedli k absolutní dokonalosti v zahraničním angažmá. Ve světě jsou jejich představení, ve kterých podávají oslňující taneční výkony po boku nejlepších primabalerín, beznadějně vyprodaná a žádaná, jejich taneční umění opěvují kritikové i diváci a výsledky jejich umělecké spolupráce jsou rovněž velmi ceněné.

V České republice měli diváci příležitost vidět bratry Bubeníčkovy na scéně Národního divadla v rámci *Baletu Gala aneb Setkání v Praze* v sezoně 2004/2005 v choreografiích *Les Indomptés* Clauda Brumachona a *Prisoners of Feelings* Jiřího Bubeníčka. Na publikum intenzivně zapůsobila kombinace technické preciznosti a dokonale synchronizovaných pohybů. V roce 2000 vystoupili se souborem Hamburg Ballett v představení *Sen noci svatojánské* v choreografii slavného Johna Neumeiera na hudbu F. Mendelssohna-Bartholdyho a G. Ligetiho.

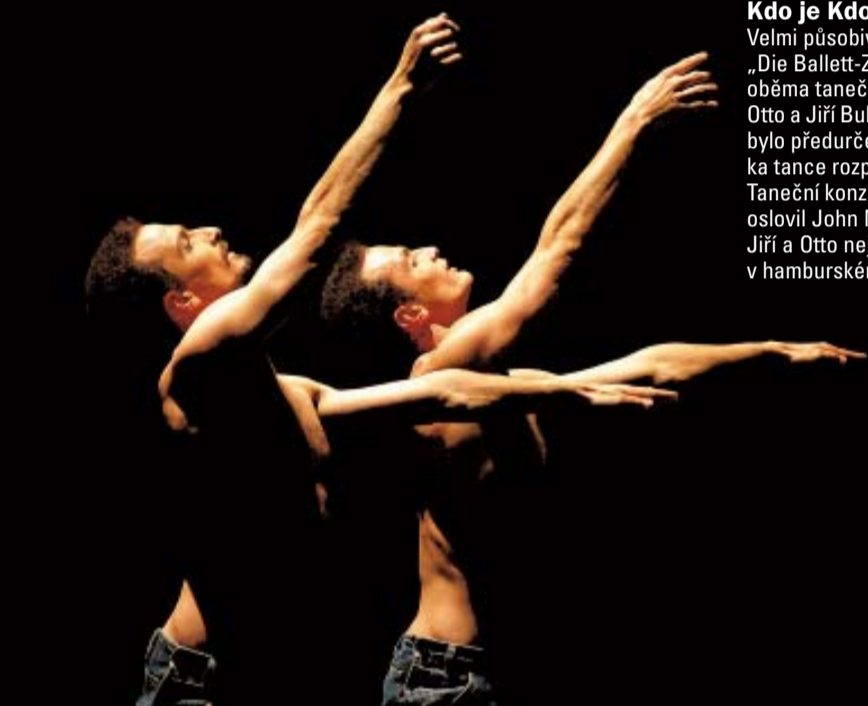
Program pro přátele

Galaprogram představí veškerý záběr činnosti bratří Bubeníčků. Až na úvodní dílo *Double Violin Concerto*, na které se podíleli oba dva, je většina choreografií dílem Jiřího; Otto zkomponoval originální hudbu k choreografii *Intimate Distance*, *Unintended Consequences*, *Love 2 Love U*, *Canon in D Major*, *Duet in C* a natočil videofilm, jímž celé gala představení začne. Diváci budou mít také příležitost zhlédnout choreografii Jiřího Bubeníčka *Otvírání studánek* na hudbu Bohuslava Martinů a s filmem Miloše Formana. Mezi zmíněnými díly se jako drahokamy zablýsknou díla dvou neméně slavných tvůrců – H. Spoerliho a C. Brumachona. Poslední choreografie *Les Indomptés* je jako stvořená pro Otta a Jiřího. Několik minut, v nejvyšší rychlosti, na jevišti zrcadlově přesně tančí a nás tento pohled nutí k úžasu – jeden je odrazem toho druhého – ale i k zaražení, neboť vidíme dva identické tanečníky, kteří se od sebe snaží násilně a bolestivě odtrhnout.

Kdo je Kdo?

Velmi působivým nahlédnutím do života Jiřího a Otty je film Petera Schlöglu „Die Ballett-Zwillinge“, který odhaluje vztah plný napětí, ale i harmonie mezi oběma tanečníky.

Otto a Jiří Bubeníčkoví pocházejí ze staré české cirkusové rodiny, a proto jim bylo předurčeno povolání artistů. Obrat nastal v jedenácti letech, kdy učitelka tance rozpoznala jejich talent a doporučila dvojčata ke studiu na pražské Taneční konzervatoři. Dalším milníkem pro ně byla soutěž v Lausanne, kde je oslovil John Neumeier a nabídl jim studium na baletní škole v Hamburku. Jiří a Otto nejprve odmítli; až po absolutoriu na konzervatoři přijali angažmá v hamburském souboru a jejich kariéra tím nabrala raketový vzestup.



Otto Bubeníček

působí od roku 1997 ve funkci prvního sólisty Hamburg Ballett Johna Neumeiera. Je držitelem ceny Prix d'Esp' cés a ceny diváků v rámci Prix de Lausanne (1992). Účinkoval ve filmovém dokumentu Petera Schlöglu pro TV Arte o Jiřím a Otovi *Die Ballett-Zwillinge*, v dokumentárním filmu Dony Feuer *The Working of Utopia*; ztvárnil hlavní roli v baletním filmu *Tod in Venedig a Neklidné vidiny*. K nejvýznamnějším rolím patří: Nižinský a Zlatý sluha v baletu *Nižinský*, Princ v baletu *Popelka*, rytíř Des Grieux v baletu *Dáma s kaméliemi*, Albrecht v *Giselle*, Nižinský ve stejnojmenném baletu, Demetrius a Puk ve *Snu noci svatojánské*, Benvolio, Tybalt a Romeo v baletu *Romeo a Julie*, Drosselmeier a Princ v baletu *Louskáček*, King Ludwig II. v baletu *Illusionen - wie Schwanensee*, Solor v baletu *Bajadéra*, Princ v *Šípkové Růžence*, Boris Alexejevič Trigorin v baletu *The Seagull* a mnoho dalších rolí v baletech světoznámého choreografa J. Neumeiera; k dalším rolím patří Carabosse v baletu *Šípková Růžka* M. Eka, James v *La Sylphide* P. Lacota, a sólové role v *Theme and Variations* G. Balanchina, *Remanso* N. Duata, *Monotones* F. Ashtona, *The Unsung* José Limon a další. Zkomponoval hudbu pro choreografie Jiřího Bubeníčka *Unerreichbare Orte* (Hamburg Ballett, 2005), *Ai No Yukue Mo* (Sapporo, 2005) a *Le soufflé de l'esprit* (Zürich Ballett, 2007), pro které vytvořil také kostýmy a scénu.

V roce 2006 ve spolupráci s Janou Pulkrábkovou a za podpory Film-fundation Hamburg debutoval jako režisér s krátkým filmem *Nocturnal Ecstasy*, pro který vytvořil partituru a byl také hercem a vedoucím střihu.

Otto Bubeníček také působí jako pedagog v rámci světových Masterclasses a trénuje tanečníky pro mezinárodní soutěže (Varna, Arsen Megrabian – zlatá medaile).
Podrobněji na www.bubenicek.net

Jiří Bubeníček

působil od roku 1993 v angažmá v Hamburg Ballett Johna Neumeiera a od roku 2006 je prvním sólistou baletu Semperoper v Dráňanech. Je držitelem Prix d'Espècés v rámci Prix de Lausanne (1992), Benoís de la Danse za roli Armanda v baletu *Dáma s kaméliemi* (2002), ceny Second Class Distinction za choreografii *Made on Earth* z mezinárodní baletní soutěže ve Varně (2002) a ceny Public Prize za choreografii *Prisoners of Feelings* z mezinárodní choreografické soutěže v Hannoveru (2004).

Se svým bratrem účinkoval ve filmovém dokumentu Petera Schlöglu pro TV Arte *Die Ballett-zwillige*, v dokumentárním filmu Dony Feuer *The Working of Utopia*; ztvárnil hlavní roli v baletním filmu *Illusionen - wie Schwanensee*, *Tod in Venedig a Neklidné vidiny*.

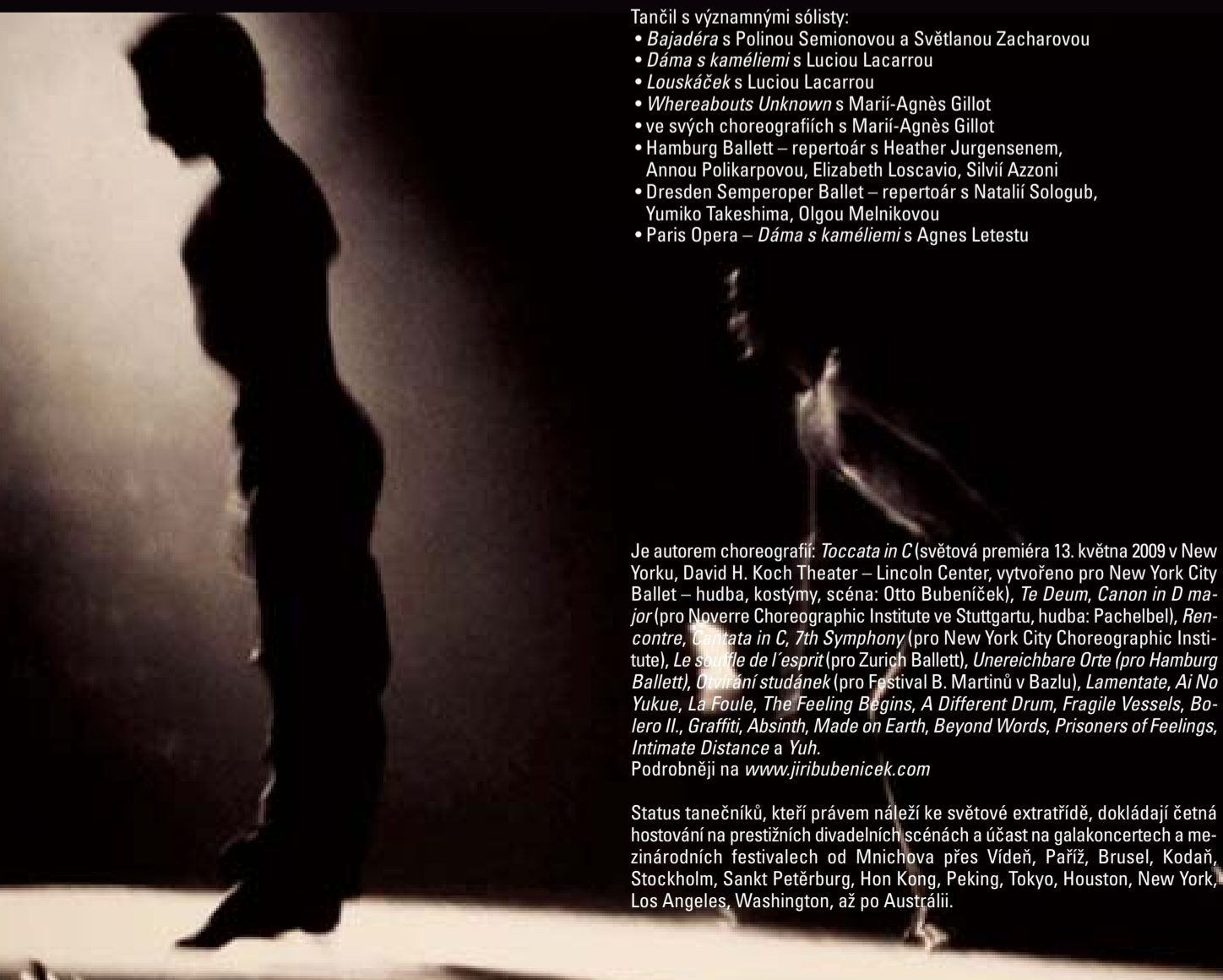
K nejvýznamnějším rolím patří: Nižinský ve stejnojmenné inscenaci (choreograf John Neumeier vytvořil balet přímo na Jiřího Bubeníčka), Armand v *Dámě s kaméliemi*, Theseus, Oberon a Lysandr v baletu *Sen noci svatojánské*, Hans v baletu *Óndine*, Horvendel v *Hamletovi*, Benvolio a Merkucio v baletu *Romeo a Julie*, Albrecht v *Giselle*, Princ v *Šípkové Růžence*, Günter v *Louskáčkově*, Solor v baletu *Bajadéra* a dále sólové role v *Theme and Variations* G. Balanchina, *Enemy in The Figure* a *In the Middle Somewhat Elevated* W. Forsytha, *Grey Area* a *Reverence* D. Dawsona, *The Unsung* J. Limóna, *Light Beings* a *Šípková Růžka* M. Eka, *Remanso* N. Duata, *Forgotten Land*, *Petite Mort* a *Duet z Whereabouts Unknown* J. Kyliána, *Le Pavillon d'Armide* M. Fokina, *Les Indomptés* C. Brumachona, *Das Verschwundene (The Disappeared)* D. Dawsona, *Entre d'Eux* Kadera Belarbiho (pro Galavečer v Bruselu "Dance for Life" 25.1. 2004, vytvořeno pro Marie-Agnès Gillot, a Jiřího Bubeníčka) a *Trio* Sidi Larbi Cherkaouiho (pro Hermès International v Osace a Tokyu, vytvořeno pro Marii-Agnès Gillot, Otta a Jiřího Bubeníčka)

Tančil s významnými sólisty:

- *Bajadéra* s Polinou Semionovou a Světlanou Zacharovou
- *Dáma s kaméliemi* s Luciou Lacarrou
- *Louskáček* s Luciou Lacarrou
- *Whereabouts Unknown* s Marií-Agnès Gillot
- ve svých choreografiích s Marií-Agnès Gillot
- Hamburg Ballett – repertoár s Heather Jurgensenem, Annou Polikarpovou, Elizabeth Loscavio, Silvií Azzoni
- Dresden Semperoper Ballet – repertoár s Natalií Sologub, Yumiko Takeshima, Olgou Melnikovou
- Paris Opera – *Dáma s kaméliemi* s Agnes Letestu

Je autorem choreografií: *Toccata in C* (světová premiéra 13. května 2009 v New Yorku, David H. Koch Theater – Lincoln Center, vytvořeno pro New York City Ballet – hudba, kostýmy, scéna: Otto Bubeníček), *Te Deum*, *Canon in D major* (pro Noverre Choreographic Institute ve Stuttgartu, hudba: Pachelbel), *Rencontre*, *Cantata in C*, *7th Symphony* (pro New York City Choreographic Institute), *Le soufflé de l'esprit* (pro Zurich Ballett), *Unerreichbare Orte* (pro Hamburg Ballett), *Otvírání studánek* (pro Festival B. Martinů v Bazlu), *Lamentate*, *Ai No Yukue*, *La Foule*, *The Feeling Begins*, *A Different Drum*, *Fragile Vessels*, *Bolero II.*, *Graffiti*, *Absinth*, *Made on Earth*, *Beyond Words*, *Prisoners of Feelings*, *Intimate Distance* a *Yuh*.
Podrobněji na www.jiribubenicek.com

Status tanečníků, kteří právem náleží ke světové extratřídě, dokládají četná hostování na prestižních divadelních scénách a účast na galakoncertych a mezinárodních festivalech od Mnichova přes Vídeň, Paříž, Brusel, Kodaň, Stockholm, Sankt Petěrburg, Hon Kong, Peking, Tokyo, Houston, New York, Los Angeles, Washington, až po Austrálii.



GENERÁLNÍ PARTNER
NÁRODNÍHO DIVADLA



PARTNEŘI NÁRODNÍHO DIVADLA



MECENÁŠI ND



SPONZOR
BRATRŮ
BUBENÍČKOVÝCH



Jiří and Otto Bubeníček, in collaboration with the National Theatre Ballet, present

Enjoy an evening in the company of a plethora of world ballet stars!
15 and 16 May 2009
at the National Theatre

Bubeníček & Friends

or the Famous "Twins" and Their Friends

Dancers:

Principal Dancer of the Dresden Semperoper Ballet And freelance Choreographer
Jiří Bubeníček

Principal Dancer of the Hamburg Ballet And Composer
Otto Bubeníček

Principal Dancer of Stuttgart Ballet
Bridget Breiner

Principal Dancers of Zurich Ballet
Yen Han
Arman Grigoryan
Vahe Martirosyan

1st soloists of the Dresden Semperoper Ballet
Katherina Markowskaya
Elena Vostrotina

2nd soloist of the Dresden Semperoper Ballet
Jón Vallejo

soloist of the Hamburg Ballet
Arsen Megrabian



The world versus the Czech Republic

The Bubeníček brothers, like many other famous Czech natives, have honed their talent to absolute perfection abroad. Throughout the world, their performances – in which they dazzle alongside the best prima ballerinas – have sold out and become sought after, their dance art has been lauded by critics and audiences alike, and the results of their artistic collaboration are also highly esteemed.

Audiences in the Czech Republic had the opportunity to see the Bubeníček brothers on the stage of the National Theatre within *Ballet Gala, or Rendezvous in Prague* during the 2004/05 season in the choreographies *Les Indomptés* by Claude Brumachon and *Prisoners of Feelings* by Jiří Bubeníček. They spellbound the packed theatre with a combination of technical precision and perfectly synchronised movement. In 2000 they danced with Hamburg Ballett in *A Midsummer Night's Dream*, choreographed by the legendary John Neumeier to music by F. Mendelssohn-Bartholdy and G. Ligeti.

Programme for friends

The gala programme will encompass the entire activity of the Bubeníček brothers. With the exception of the introductory choreography, *Double Violin Concerto*, which was co-created by the brothers, the ballets are the work of Jiří. Otto composed original music to the choreographies *Intimate Distance*, *Unintended Consequences*, *Love 2 Love U*, *Canon in D Major*, *Duet in C* and shot the video film which will open the gala performance. The audience will also

have the opportunity to see Jiří Bubeníček's choreography *The Opening of the Springs*, to Bohuslav Martinů's music and based on Miloš Forman's film. Twin-kling like gemstones among the mentioned choreographies will be works by two no less famous creators – H. Spoerli and C. Brumachon. The latter's choreography *Les Indomptés* seems as though tailored for Otto and Jiří. For several minutes, at breakneck speed, they perform a mirrored dance on the stage, arousing astonishment – one is the reflection of the other – as well as captivation on the part of the audience since we see two identical dancers striving to break away from one another with violence and pain.

Who's Who?

A very impressive glimpse into the lives of Jiří and Otto is Peter Schlögl's film "Die Ballett-Zwillinge", which reveals a relationship full of both tension and harmony between the two dancers.

Otto and Jiří Bubeníček hail from an old Czech circus family and hence were predetermined to become performers. The breakthrough occurred when at the age of eleven a dance teacher recognised their talent and recommended that the twins study at Prague's Dance Conservatory. Another milestone was a competition in Lausanne at which John Neumeier addressed them and offered them the chance to study at a ballet school in Hamburg. Jiří and Otto initially turned down the offer; only after graduating from the Conservatory did they accept an engagement with the Hamburg ensemble, and their career subsequently skyrocketed.

Since 1997 Otto Bubeníček

has been a principal dancer at John Neumeier's Hamburg Ballett. He is the holder of the Prix d'Espécs and the audience award within the Prix de Lausanne (1992). He has performed in Peter Schlögl's film documentary for TV Arte about Jiří and Otto *Die Ballett-Zwillinge*, in Donya Feuer's documentary *The Working of Utopia*, and rendered the lead role in the ballet films *Tod in Venedig* and *Restless Visions*.

His most significant roles include: Nizhinsky and the Gold Servant in the ballet *Nizhinsky*, the Prince in the ballet *Cinderella*, the Knight Des Grieux in the ballet *La Dame aux camélias*, Albrecht in *Giselle*, Demetrius and Puck in *A Midsummer Night's Dream*, Benvolio, Tybalt and Romeo in the ballet *Romeo and Juliet*, Drosselmeier and the Prince in *The Nutcracker*, King Ludwig II in the ballet *Illusionen – wie Schwanensee*, Solor in *La Bayadère*, the Prince in *Sleeping Beauty*, Boris Alexeyevich Trigorin in *The Seagull* and many other roles in ballets by the world-famous choreographer John Neumeier. Other roles include: Carabosse in M. Ek's *Sleeping Beauty*, James in P. Lacot's *La Sylphide* and solo roles in G. Balanchine's *Theme and Variations*, N. Duato's *Remanso*, F. Ashton's *Monotones*, José Limon's *The Unsung*, etc.

He composed music to Jiří Bubeníček's choreographies *Unerreichbare Orte* (Hamburg Ballett, 2005), *Ai No Yukue Mo* (Sapporo, 2005) and *Le souffle de l'esprit* (Zürich Ballett, 2007), for which he also designed costumes and sets. In 2006, in collaboration with Jana Pulkrábková and with support from the Film-foundation Hamburg, he debuted as a director with the short film *Nocturnal Ecstasy*, for which he created the score and was also an actor and editor. Furthermore, Otto Bubeníček works as a pedagogue within the world Masterclasses and trains dancers for international competitions (Varna, Arsen Megrabyan – gold medal). For more information, visit www.bubenicek.net.



Jiří Bubeníček

joined John Neumeier's Hamburg Ballett in 1993. Since 2006 he has been a principal dancer of the Dresden Semperoper Ballett.

He is the holder of the Prix d'Espécs within the Prix de Lausanne (1992), Benois de la Danse for the role of Armand in the ballet *La Dame aux camélias* (2002), the Second Class Distinction award for the choreography *Made on Earth* from the international ballet competition in Varna (2002) and the Public Prize for the choreography *Prisoners of Feelings* from the international choreography competition in Hanover (2004).

Otto has performed with his brother in Peter Schlögl's documentary for TV Arte *Die Ballett-Zwillinge*, in Donya Feuer's documentary *The Working of Utopia*; and enacted the lead roles in the ballet films *Illusionen - wie Schwanensee*, *Tod in Venedig* and *Restless Visions*.

His most significant roles include: Nizhinsky in the ballet of the same name (John Neumeier created it directly for him), Armand in *La Dame aux camélias*, The-seus, Oberon and Lysander in the ballet *A Midsummer Night's Dream*, Hans in *Ondine*, Horvendel in *Hamlet*, Benvolio and Mercutio in *Romeo and Juliet*, Albert in *Giselle*, the Prince in *Sleeping Beauty*, Günter in *The Nutcracker*, Solor in *La Bayadère*, as well as solo roles in G. Balanchine's *Theme and Variations*, W. Forsythe's *Enemy in the Figure* and *In the Middle Somewhat Elevated*, D. Dawson's *Grey Area* and *Reverence*, J. Limon's *The Unsung*, M. Ek's *Light Beings* and *Sleeping Beauty*, N. Duato's *Remanso*, J. Kylián's *Forgotten Land*, *Petite Mort* and *Duet* from *Whereabouts Unknown*, M. Fokin's *Le Pavillon d'Armide*, C. Brumachon's *Les Indomptés*, D. Dawson's *Das Verschwundene (The Disappeared)*, Kader Belarbi's *Entre d'Eux* (for the "Dance for Life" gala evening in Brussels, 25.1.2004, created for Marie-Agnès Gillot and Jiří Bubeníček) and Sidi Larbi Cherkaoui's *Trio* (for Hermès International in Osaka and Tokyo, created for Marie-Agnès Gillot, Otto and Jiří Bubeníček).

He has danced with renowned soloists:

- *La Bayadère* with Polina Semionova and Svetlana Zakharova
- *La Dame aux camélias* with Lucia Lacarra
- *The Nutcracker* with Lucia Lacarra
- *Whereabouts Unknown* with Marie-Agnès Gillot
- in his own choreographies with Marie-Agnès Gillot
- Hamburg Ballett – repertoire with Heather Jurgensen, Anna Polikarpova, Elizabeth Loscavio, Silvia Azzoni
- Dresden Semperoper Ballett – repertoire with Natalia Sologub, Yumiko Takeshima, Olga Melnikova
- Paris Opera – *La Dame aux camélias* with Agnes Letestu

He has created the choreographies: *Toccata in C* (world premiere on 13 May 2009 in New York, David H. Koch Theater – Lincoln Center, created for New York City Ballet – music, costumes, sets: Otto Bubeníček), *Te Deum*, *Canon in D major* (for Noverre Choreographic Institute in Stuttgart, music: Pachelbel), *Rencontre*, *Cantata in C*, *7th Symphony* (for New York City Choreographic Institute), *Le souffle de l'esprit* (for Zürich Ballett), *Unerreichbare Orte* (for Hamburg Ballett), *The Opening of the Springs* (for the Bohuslav Martinů Festival in Basel), *Lamentate*, *Ai No Yukue*, *La Foule*, *The Feeling Begins*, *A Different Drum*, *Fragile Vessels*, *Bolero II.*, *Graffiti*, *Absinth*, *Made on Earth*, *Beyond Words*, *Prisoners of Feelings*, *Intimate Distance* and *Yuh*. For more information, visit www.jiribubenicek.com.

Their status as dancers who deservedly rank among the very finest the world has to offer is demonstrated by their guest performances on prestigious theatre stages worldwide and participation in gala concerts and international festivals (Munich, Vienna, Paris, Brussels, Copenhagen, Stockholm, St Petersburg, Hong Kong, Beijing, Tokyo, Houston, New York, Los Angeles, Washington, Australia).

Performance Program:

- 1. Video**
Made by Otto Bubeníček
 - 2. Double Violin Concerto (PREMIERE)**
Choreography: Jiří Bubeníček and Otto Bubeníček
Music: J. S. Bach
Danced by: Jiří Bubeníček and Otto Bubeníček
Costumes: Otto Bubeníček
 - 3. Fragile Vessels (Hamburg 2001)**
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: S. Rachmaninov
Danced by: Yen Han, Arman Grigoryan and Vahe Martirosyan
Costumes: Jiří Bubeníček
 - 4. Intimate Distance**
(Duet from *Unerreichbare Orte* for Hamburg Ballet 2005)
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Otto Bubeníček
Danced by: Elena Vostrotina and Otto Bubeníček
Costumes: Elsa Pavanel
 - 5. Rencontre (Athens 2008)**
Choreography: Jiří Bubeníček and Marie-Agnès Gillot
Music: Elizabeth Cooper
Danced by: Yen Han and Jiří Bubeníček
Costumes: Jiří Bubeníček
 - 6. Duet in C (Dresden 2008)**
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Otto Bubeníček
Danced by: Katherina Markowskaya and Arsen Megrabian
Costumes: Otto Bubeníček
 - 7. Canon in D Major (Tokyo 2007)**
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Otto Bubeníček and Johann Pachelbel
Danced by: Otto Bubeníček, Jiří Bubeníček and Jón Vallejo
Costumes: Otto Bubeníček
- BREAK**

- 8. Otvírání Studánek (Opening The Wells) (Basel 2007)**
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Bohuslav Martin
Danced by: Bridget Breiner, Otto Bubeníček and Jiří Bubeníček
Costumes: Jiří and Otto Bubeníček
- 9. Unintended Consequences (PREMIERE)**
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Otto Bubeníček
Danced by: Elena Vostrotina and Jón Vallejo
Costumes: Jiří Bubeníček
- 10. Trio**
Choreography: Heinz Spoerli
Music: J. S. Bach
Danced by: Yen Han, Arman Grigoryan and Vahe Martirosyan
Costumes: Heinz Spoerli
- 11. Love 2 Love U**
(Duet from *Unerreichbare Orte* for Hamburg Ballet 2005)
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Otto Bubeníček
Danced by: Katherina Markowskaya and Jón Vallejo
Costumes: Elsa Pavanel
- 12. Simple Pleasure (Variation) (Nagoya 2005)**
For Arsen
Choreography: Jiří Bubeníček
Music: Béla Bartók (Musical Arrangement Jiří Bubeníček)
Danced by: Arsen Megrabian
Costumes: Jiří Bubeníček
- 13. Video**
- 14. Les Indomptés**
Choreography: Claude Brumachon
Music: Wim Mertens
Danced by: Jiří Bubeníček and Otto Bubeníček
Costumes: Claude Brumachon